

TRANSLATA V: "Schnittstellen der Translation"
 5. Internationale Konferenz zur Translationswissenschaft
 Universität Innsbruck, 19.-21.09.2024

Uhrzeit	Mittwoch, 18.09.24	Uhrzeit
16:00-19:00	Anmeldung im Tagungsbüro (Institut für Translationswissenschaft, Herzog-Siegmund-Ufer 15, SR 7)	16:00-19:00
ab 19:00	Get Together (der Ort wird noch bekanntgegeben)	ab 19:00

Uhrzeit	Donnerstag, 19.09.24	Uhrzeit
Veranstaltungsort: Bibliothek INTRAWI		
10:30-10:40	Eröffnung: Videobotschaft von Univ.-Prof. i. R. Dr. Lew Zybatow (Gründervater der TRANSLATA)	10:30-10:40
10:40-11:00	Begrüßungsreden: Mag. Dr. Elisabeth De Felip-Jaud (Studiendekanin) seitens der Fakultätsleitung Videobotschaft von Thomas Musyl (Präsident UNIVERSITAS Austria)	10:40-11:00
11:00-11:15	Hinweise der Leiterin des Organisationskomitees: Assoz. Prof. Dr. Alena Petrova	11:00-11:15
11:15-12:00	Plenarvortrag: Ass.-Prof. Dr. Aleksandar Trklja: Cognitive Architecture of Translation	11:15-12:00

Mittagspause (12:00 - 13:30)

	Workshop 4 (Autelli) SR1	Sektion 6a (Petrova) SR6	Workshop 1 (Balbuena Torezano) SR2	
13:30-14:00	Autelli / Caria: Strumenti e desiderata per tradurre sintagmi medici del tipo N+Agg. o N+SPrep. dall'italiano in francese: da corpora a dizionari, a memorie di traduzione, a banche dati, ai sistemi di traduzione automatica e all'intelligenza artificiale	Kubaszcyk: „Stellen wir uns vor...“ – zur literarischen Übersetzung im Lichte des Erbes von Roman Ingarden	Montes / El Herch: Las redes sociales como herramienta en el proceso de traducción: un estudio en el aula universitaria	13:30-14:00
14:00-14:30	Maggi: Translation and communication(s): linking the dots. From general communication theories to target practices in communications	Černe: Arbeitsweisen langjähriger Tandempartner*innen	Balbuena Torezano: La efectividad de grandes modelos lingüísticos (LLMs) y modelos preentrenados (GPT) para la docencia de la traducción alemán-español en el sector agroalimentario: olivicultura	14:00-14:30
14:30-15:00	Burger (online): The realities of a plain language project	Zahorak: Präzedenz-Phänomene im literarischen Text als Teil der kulturellen und nationalen Identität	Cantarero Munoz / Santamaria Urbieta (online): La evaluación de la traducción especializada a la luz de la inteligencia artificial: aproximación a la situación en España	14:30-15:00

Kaffeepause (15:00-15:30)

	Workshop 5 (Van Vaerenbergh) SR1	Sektion 6c (Milot) SR3	Sektion 6a (Fuchshuber-Weber) SR6	Workshop 1 (Petrova) SR2
15:30-16:00	Bouyzourn: Community Intermediaries in Multilingual Health Communication: Bridging Gaps in Trust and Understanding	Autelli / Milot: Erreurs de français ou d'italien dans les textes d'étudiant.e.s autrichien.nes (niveau B2-C1). Réflexions pour les professeurs de traduction	Piselli: Quand le traducteur fait entendre sa voix: traductions de périodiques au XVIII ^e siècle et périodiques	Seidl (online): Hochschuldidaktische Utopien für die KI-induzierte translationsorientierte Sprachlehre
16:00-16:30	Horvath: Communication Challenges in the Provision of Health Visitor Services to Foreign Families Living in Hungary	Ioannidis: "I am just a voice. I can neither help nor explain; I am simply transferring your words into another language" – An interview-based study of the multifaceted challenges in Public Service Interpreting in Greece	Farhadi (online): The Persian(ized) Ibsen: Iran's Socio-Political Dynamics between the Constitutional Movement and the 1950s and the Reception of <i>An Enemy of the People</i>	Romano Alvarez / Millan Vidal: ChatGPT y la innovación en la didáctica de las lenguas : propuestas prácticas y desafíos para docentes y estudiantes
16:30-17:00	Bahadir-Berzig: Wer kann/soll/darf wo, wie, warum und warum nicht dolmetschen? Versuch einer Klassifizierung von medizinisch-therapeutischen Gesprächen und ,(un)passenden' Dolmetscher*innen	Maggi: Mapping interests for making sense. From discourse analysis to negotiation studies, a call for interdisciplinarity in conference interpreting training		Marinell: The Use of AI in the Translation Classroom – a Practical Approach

TRANSLATA V: "Schnittstellen der Translation"
 5. Internationale Konferenz zur Translationswissenschaft
 Universität Innsbruck, 19.-21.09.2024

ab 18:15	Konferenzdinner („Glorious Bastards“: Egger-Lienz-Strasse 118) 18 Uhr - Sammelpunkt INTRAWI	ab 18:15
----------	--	----------

Uhrzeit	Freitag, 20.09.24	Uhrzeit
----------------	--------------------------	----------------

Veranstaltungsort: SR 2		
10:00-10:40	Plenarvortrag: Prof. Pius ten Hacken: The Future of Dictionaries for Translators	10:00-10:45

Kaffeepause (10:45 - 11:15)

	Workshop 5 (Feyrer) SR1	Workshop 2 (Iacono) SR3	Workshop 3 (Walter) SR6	Workshop 1 (Schmidhofer) SR2	
11:15-11:45	Hofer: Emotionen im gedolmetschten Arzt-Patienten-Gespräch	Iannone: Kooperationsformen in Lehrprojekten für Dolmetscher*innen: Strukturelle Verortung, Rahmenbedingungen, Didaktik	Agnetta: Die sprechenden Namen in Carlo Collodis „Pinocchio“ in humanen und maschinellen Übersetzungen	Trzin Berta: Digital literacy: what is it, and do translators and interpreters need it?	11:15-11:45
11:45-12:15	Van Vaerenbergh: Lingua franca-Kommunikation in der psychiatrischen und psychotherapeutischen Konsultation. Die unentbehrliche Rolle des Nonverbalen	Serinkoz: Interprofessionelle Dolmetschdidaktik: Herausforderungen und Möglichkeiten für Lehrende	Branzila: The Universal Language of Childhood: Exploring Folk Stories Through Translation Studies	Li / Liu: Ethical issues in translation education in the era of artificial intelligence	11:45-12:15
12:15-12:45	Redl: Vorstellung der "Ausbildungspyramide": Überblick über Qualifizierungsmaßnahmen für das Dialogdolmetschen in Österreich	Holzinger / Pasch / Rennert: Mehrsprachigkeit in der qualitativen Sozialforschung: Eine Lehrkooperation für Soziologie und Translationswissenschaft	Cosma: The curious case of Nic l'héroïc; writing and translating children's literature during the Romanian communist regime	Sermann: Changes in the use of online resources by translation trainees during the course of their Master's studies	12:15-12:45

Mittagspause (12:45 - 14:00)

	Workshop 5 (Van Vaerenbergh) SR1	Workshop 2 (Hirschvogl) SR3	Workshop 3 (Agnetta) SR6	Workshop 1 (Balbuena Torezano) SR2	
14:00-14:30	Dalkeranidou: Packungsbeilagen im plurizentrischen Spanisch: Herausforderungen aus Sicht der Fachkommunikation		Eisen: Übersetzungen von Lewis Carrolls „Alice's Adventures in Wonderland“ ins Russische, Ukrainische und Belarussische	Kabelacova (online): How can technology help to learn a language?	14:00-14:30
14:30-15:00	Milanovic: Fachtranslation in der Medizin mit besonderer Schwerpunktsetzung auf die fachinterne bzw. interfachliche schriftliche Kommunikation anhand eines Fallbeispiels aus Österreich	Pasch: Interdisziplinäre Lehre in der Ausbildung von Dolmetscher*innen und Psycholog*innen: Zusammenarbeit zwischen Translationswissenschaft und Klinischer Psychologie	Hinteregger: Ga-Fluppted Nonsense: An analysis of creativity in the translation of Dr. Seuss's children's books	Ureel / Cerezo Herrero / Koletnik / Schmidhofer: Translation students' use of generative AI-driven tools for language learning	14:30-15:00
15:00-15:30	Feyrer: Risiko mehrsprachig gedacht: – Narrative der Risikokommunikation und ihre Semiotik als appellative Kultureme der Public Health-Kommunikation	Dabic: Psychisches Erleben beim Dolmetschen	Kheidri : Subtitling for Arab Children, What Cultural-Bound Challenges? Analysis Scenes from Disney Movies	Erakovic (online): NMT and AI in undergraduate translation courses (English/Serbian)	15:00-15:30

Kaffeepause (15:30 - 16:00)

	Workshop 5 (Feyrer) SR1	Workshop 2 (Iacono) SR3	Sektion 6b (Hutterer) SR6	Workshop 1 (Schmidhofer) SR2	
16:00-16:30	Mayr: Persuasive Barrierefreiheit? Zur Rolle von Implikaturen in barrierefreier Gesundheitskommunikation: pragmalinguistische Beobachtungen am Beispiel von Swisstransplant und ChatGPT. Deutsch-Französische Perspektiven	Bahadir-Berzig: Jenseits der Triade in der verdolmetschten Gesundheitskommunikation - Interprofessionalität in der Praxis, Inter- und Transdisziplinarität in der Lehre	Stössel / Caseres / Künzli: Zwischen Anmodi, Off, State und Abmodi – eine Arbeitsplatzstudie bei einem zweisprachigen Schweizer Fernsehsender	Fina: "I feel somewhat constrained by the raw output..." Developing post-editing skills in translator training: questions and reflections from teaching experience	16:00-16:30
16:30-17:00	Wienen: Medizinischer Diskurs in intersemiotischer Translation: Der Roman <i>Marianela</i> von Benito Pérez	Reichmann: Szenarientrainings in der Dolmetscherausbildung	Sharkas (online): Titles of Documentary Films: Translation Techniques and their Effectiveness	Lesznyak: A longitudinal study of translation- and post-editing competence development in translator training in	16:30-17:00

TRANSLATA V: "Schnittstellen der Translation"
 5. Internationale Konferenz zur Translationswissenschaft
 Universität Innsbruck, 19.-21.09.2024

	Galdós und die <i>graphic novel Nela</i> von Rayco Pulido Rodríguez			Hungary	
17:00-17:30	Abschlussdiskussion	Abschlussdiskussion	Mammadov (online): The role of cohesion and coherence in the discourse of translation	Khayi: AI technology and its impact on interpreting spoken language and dialects	17:00-17:30

ab 18:00	Stadtführung durch Innsbruck auf Deutsch und/oder Englisch; um Anmeldung im Tagungsbüro bis zum 19.09.24, 17.30 Uhr, wird gebeten 18 Uhr – Sammelpunkt INTRAWI, 18.30 Uhr – Treffpunkt Altstadt				ab 18:00
----------	---	--	--	--	----------

Uhrzeit	Samstag 21.09.24				Uhrzeit
	Ort: „Schmeckeria“ (Sonnenburgstrasse 12); um Anmeldung im Tagungsbüro bis zum 20.09.24, 13 Uhr, wird gebeten				
9:30-11:30	Frühstück & Diskussion zu Schnittstellen der Translation (Moderation: Dr. Astrid Schmidhofer) Abschluss der Konferenz				9:30-11:30

12:30-15:30	Rahmenprogramm: Wanderung von Hungerburg zur Arzler Alm 12.30 Uhr – Sammelpunkt INTRAWI, 13 Uhr – Treffpunkt Hungerburg, Endstelle vom Bus J				12:30-15:30
-------------	--	--	--	--	-------------

Sektionsüberblick:

Sektionsnummer	Sektionstitel	Sektionsnummer	Sektionstitel
Workshop 1	Translationsausbildung im digitalen Zeitalter	Workshop 5	Translation und Mehrsprachigkeit in der Gesundheitskommunikation
Workshop 2	Interprofessionelle Lehre in der Dolmetschdidaktik	Sektion 6a	Allgemeine Sektion: Theorie und Praxis des Literaturübersetzens
Workshop 3	Spielplätze der Translation. Texte, Bilder und Lieder für Kinder im interlingualen und interkulturellen Transfer	Sektion 6b	Allgemeine Sektion: Audiovisuelle Translation
Workshop 4	Schnittstellen in der Fachkommunikation	Sektion 6c	Allgemeine Sektion: weitere Themen

Überblick über die Veranstaltungsorte:

Raumname	Ort	Stockwerk	Adresse
SR 1	Institut für Translationswissenschaft	3. Stock	Herzog-Siegmond-Ufer 15
SR 2	Institut für Translationswissenschaft	3. Stock	Herzog-Siegmond-Ufer 15
SR 3	Institut für Translationswissenschaft	3. Stock	Herzog-Siegmond-Ufer 15
SR 5 (= PC-Raum für TeilnehmerInnen)	Institut für Translationswissenschaft	3. Stock	Herzog-Siegmond-Ufer 15
SR 6	Institut für Translationswissenschaft	3. Stock	Herzog-Siegmond-Ufer 15
SR 7 (= Tagungsbüro)	Institut für Translationswissenschaft	3. Stock	Herzog-Siegmond-Ufer 15
Bibliothek	Institut für Translationswissenschaft	4. Stock	Herzog-Siegmond-Ufer 15

(Vorläufiges Programm, 12.09.24)